
КЛАССИФИКАЦИЯ РЕАЛИЙ В РУССКОМ И ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКАХ

М.А. Амири, А. Мадаени Аввал

Гилянский университет
Иран, г. Решт

Тегеранский университет
Иран, г. Тегеран, ул. Шанздах-е-Азар

Реалии русского языка достаточно хорошо изучены и классифицированы многими учеными. В персидском языке изучению и классификации реалий не уделено должного внимания. В этой статье представлена классификация реалий персидского языка на основании классификации русских реалий, отмечены сходства и различия между данными классификациями.

Ключевые слова: русский язык, персидский язык, реалии, классификация, предметное деление.

Известно, что усвоение русской безэквивалентной лексики вызывает у учащихся большие затруднения в силу ее основного свойства: эта лексика не имеет эквивалентов в системе родного языка учащихся. Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров характеризуют безэквивалентную лексику следующим образом: «Иногда план содержания русского слова или номинативного словосочетания невозможно сопоставить с каким — либо иноязычным лексическим понятием, так что их нельзя семантизировать с помощью простого перевода. Эти слова называются безэквивалентными, и все они отражают типично отечественную действительность, т.е. именно их лексическим понятиям присущ своеобразный специфический культурный компонент» [1. С. 32—36].

В безэквивалентную лексику включают довольно разнородные классы слов и словосочетаний. Сюда относят реалии, собственные имена, обращения, междометия, звукоподражания, некоторые фразеологизмы, иноязычные вкрапления, аббревиатуры, отступления от литературной нормы и случайные лакуны, т.е. безэквивалентную лексику в узком смысле слова (*крыльцо, простенок* и т.п.) [2. С. 41].

Наиболее часто в научной литературе по безэквивалентной лексике встречается термин «реалия», но в языкознании не сложилось однозначного понимания этого термина. Традиционно под словом «реалия» понимается материально существующая вещь. Реалиями считают то, что свойственно, принадлежит одному народу и отсутствует у другого или других.

Само слово «реалия» — латинское прилагательное среднего рода множественного числа (*realis*, -e, мн. *realia* — вещественный, действительный), превратившееся (в русском языке) под влиянием аналогичных лексических категорий в существительное женского рода. Им обозначают (главным образом в филологических текстах) предмет, вещь, материально существующую или существовавшую, нередко связывая по смыслу с понятием «жизнь»; например «реалии европейской (общественной) жизни». Согласно словарным определениям, это «всякий предмет

материальной культуры», «в классической грамматике разнообразные факторы... такие как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т.п. с точки зрения их отражения в данном языке», «предметы материальной культуры, служащие основой для номинативного значения слова» [9. С. 281].

Как утверждает Г.Д. Томахин, реалии — это «названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифических существ» [7. С. 13]. По сравнению с другими словами языка отличительной чертой реалии является характер ее предметного содержания, т.е. тесная связь обозначаемого реалией предмета, понятия, явления с народом (страной), с одной стороны, и историческим отрезком времени, с другой. Отсюда следует, что реалии присущ соответствующий национальный колорит.

Понятие «колорит» имеет значение «совокупность особенностей (эпохи и местности), своеобразие чего-либо». Это та окрашенность слова, которую оно приобретает благодаря принадлежности его денотата к данному народу, определенной стране, конкретной исторической эпохи [2. С. 21]. Реалиям присущ и временной колорит. Как языковое явление, наиболее тесно связанное с культурой, эти лексические единицы быстро реагируют на все изменения в развитии общества; среди них всегда можно выделить реалии — неологизмы, историзмы, архаизмы. Неологизмы — слова, обозначающие возникшие в данный период реалии. Историзмы — слова, обозначающие мертвые реалии. К реалиям относят также цитаты, крылатые слова и выражения (реалии афористического уровня), различного рода обращения.

Многие авторы, которые занимались исследованием реалий, дают приблизительные и неполные определения, говоря лишь о тех или иных признаках, и используют различные термины для их определения. Одни авторы к реалиям относят слова, которые обозначают особенности государственного устройства, быта, нравов и т.д. Другие, например Л. Соболев, определяют реалии как «бытовые и специфические национальные слова и словосочетания, которые не имеют эквивалентов в быту, а значит и в языках других стран, и слова их национального быта, которых нет в других языках, потому что нет этих предметов и явлений в других странах» [9. С. 290].

В. Россельс видит в реалиях «иностранные слова, которые обозначают понятия, предметы, явления, которые не используются тем народом, на язык которого произведение переводится». Он считает, что «реалия — это предмет, понятие, явление, характерное для истории, культуры, быта, жизни того или иного народа страны, которое не встречается у других народов» [5. С. 169].

На наш взгляд, глубже всего эту переводоведческую категорию (реалии) изучили болгарские переводоведы С. Влахов и С. Флорин. В книге «Непереводимое в переводе» (1980) они, как мы считаем, дали наиболее точное определение реалиям: «Это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа

и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) других языках, а следовательно, не поддаются переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода» [3. С. 47].

Решающим фактором при отнесении каких-либо явлений к реалиям является национальная окрашенность их референтов, которая настолько очевидна, что их никак нельзя отнести к национальным особенностям культуры каких-либо иных стран, кроме страны, породившей эти реалии. Наблюдения показали, что в подавляющем большинстве своем реалии — имена существительные. Среди реалий почти не встречаются отглагольные существительные, что объясняется отсутствием содержания реалий «определенного действия». Но существуют производные от реалий. Особую группу таких производных составляют отыменные прилагательные, например: *вершковый, аршинный, саженный, копеечный, рублевый*. Значение их связано со значением реалии, от которой они произошли.

Количество реалий, каждая из которых характеризуется определенной формой, лексическими, фонетическими и морфологическими особенностями, в любом языке велико. Встает вопрос об их упорядочении, т.е. необходима классификация реалий, поскольку она дает возможность, во-первых, охарактеризовать эту специфическую лексику, дать ей определение, во-вторых, она способствует более верному решению вопросов, связанных с переводом реалий с одного языка на другой, так как место, занимаемое конкретной реалией в классификации, может показать переводчику степень значимости ее для того или иного контекста.

О видах реалий, о делении их по тем или иным признакам упоминается у многих авторов, но более или менее оформленные классификации созданы лишь несколькими авторами.

У А.Е. Супруна реалии делятся главным образом по предметному принципу на «несколько семантических групп» [3. С. 52—53].

Таблица А.А. Реформатского [4. С. 139], составленная для курса «Введение в языковедение», построена на предметно-языковом принципе: отмечается, из каких языков в русскую лексику вошли иноязычные слова, обозначающие: 1) имена собственные, 2) монеты, 3) должности и обозначения лиц, 4) детали костюма и украшения, 5) кушанья и напитки, 6) обращения и титулы при именах.

Детальная классификация реалий, предложенная С. Влаховым и С. Флориным, позволяет рассматривать реалии по их коннотативным значениям, т.е. в зависимости от местного (национального, регионального) и временного (исторического) колорита. Общая схема данной классификации имеет следующий вид.

Предметное деление

А. Географические реалии

1. Названия объектов физической географии, в том числе и метеорологии: *степь, тайга*.

2. Названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью: *польдер, крига, язовир, грид, арык, чалтык*.

3. Названия эндемиков: *байкальская нерпа, донская пуголовка*.

Б. Этнографические реалии

1. Быт:

а) пища, напитки и т.п.: *щи, борщ, пирожки, квас*; бытовые заведения (общественного питания и др.): *пирожковая, бистро*;

б) одежда (включая обувь, головные уборы и пр.): *варежки, лапти, портянки*; украшения, уборы: *кокошник*;

в) жилье, мебель, посуда и др. утварь: *изба, терем, житница, сусек, горница, девичья, буржуйка (печка); кубышка, куманец*;

г) транспорт (средства и «водители»): *тройка, ямщик*;

д) другие: *махорка, базовый санаторий, дом отдыха, путевка*.

2. Труд:

а) люди труда: *передовик, ударник, бригадир*;

б) орудия труда: *бумеранг, кобылка, лассо*;

в) организация труда (включая хозяйство и т.п.): *колхоз, совхоз, главк, агрокомплекс, бригада*.

3. Искусство и культура:

а) музыка и танцы: *казачок, гопак, лезгинка*;

б) музыкальные инструменты и др.: *балалайка, гусли, домра, варган*;

в) фольклор: *сага, былина, частушки; витязь, богатырь*;

г) театр: *арлекин, петрушка, каспер, панч, полишинель*;

д) другие искусства и предметы искусств: *икебана, сино, маконда*;

е) исполнители: *трубадур, скоморох*;

ж) обычаи, ритуалы: *мартеница, ряженые, тамада; заговезни, масленица*;

з) праздники, игры: *Первомай, День Победы, пасха, коледа, лапта, городки*;

и) мифология: *леший, Дед Мороз, тролль, гном, Баба Яга*;

к) культы — служители и последователи: *лама, ксендз, аббат, шаман*; культовые здания и предметы: *костел, синагога, скит; распятие, мани, молитвенное колесо*;

л) календарь: *вересень, червень, баба марта, бабье лето*.

4. Этнические объекты:

а) этнонимы: *русские, великорусы, апах, банту, баски, казах*;

б) клички (обычно шуточные или обидные): *кацап, хохол, москаль, фриц, горилла*;

в) названия лиц по месту жительства: *тарасконец, габровец, абердинец*.

5. Меры и деньги:

а) единицы мер: *аршин, фут, сажень, пуд, акр, локоть*;

б) денежные единицы: *рубль, копейка*;

в) просторечные названия тех и других: *осьмуха, четвертинка, четвертная, половинка; целковый, пятак, двушка, трешка (трешница), полушка, червонец, гривенник*.

В. Общественно-политические реалии

1. Административно-территориальное устройство:

а) административно-территориальные единицы: *губерния, область, департамент, воеводство*;

б) населенные пункты: *аул, станица, хутор, стойбище*;
в) детали населенного пункта: *сук, кремль* (не московский), *зума, старгало, ларго, ряд*.

2. Органы и носители власти:

а) органы власти: *Дума, муниципалитет, исполком, обком*;

б) носители власти: *канцлер, хан, царь, фараон, инка; лорд-мэр, шериф*.

3. Общественно-политическая жизнь:

а) политическая деятельность и деятели: *большевики, эсдеки, троцкисты*;

б) патриотические и общественные движения (и их деятели): *партизаны, гезы, карбонарии, маки, клефты; слависты, западники, славянофилы*.

в) социальные явления и движения (и их представители): *военно-промышленный комплекс; нэп, нэпман, болельщик, стилияга, хиппи*;

г) звания, степени, титулы, обращения: *кандидат наук, бакалавр, заслуженный деятель культуры, народный учитель; столбовой дворянин, статский советник; мистер, сэръ*;

д) учреждения: *облоно, наркомпрос, загс; торгпредство, комитет искусства и культуры*;

е) учебные заведения и культурные учреждения: *десятилетка, изба-читальня, колледж, келийное училище, лицей*;

ж) сословия и касты (и их члены): *дворянство, мещанство, купечество, юнкерство; юнкер, дворянин, барин, мужик*;

з) сословные знаки и символы: *красное знамя, пятиконечная звезда, свастика, конский хвост*.

4. Военные реалии:

а) подразделения: *легион, чета, фаланга, табор, сотня, орда, легия, когорта*;

б) оружие: *арбалет, аркебуза, мушкет, ятаган, катюша, финка*;

в) обмундирование: *шлем, кольчуга, кивер, гимнастерка, китель, бушлат*.

г) военнослужащие (и командиры): *атаман, есаул, сотник, десятник, прапорщик, унтер, фельдфебель, урядник, станичный, драгун*.

Так в общих чертах выглядит классификация реалий в русском языке.

В персидском языке вопрос характеристики реалий затронут весьма поверхностно, а классификация реалий нигде нами не встречена. Реалиями в персидском языке называются в основном присущие определенному языку «элементы культуры», не встречающиеся в других языках. Данное определение более подходит к существующему в русском языке определению «культуронимы».

Следуя приведенному выше примеру классификации реалий в русском языке, попытаемся классифицировать реалии или культуронимы персидского языка.

Предметное деление

А. Географические реалии

1. Названия объектов физической географии, в том числе и метеорологии: *Иранское нагорье, кевир*.

2. Названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью: *кяриз, хауз*.

3. Названия эндемиков: *загросский тритон, иранская мышевидная соя*.

Б. Этнографические реалии

1. Быт:

а) пища, напитки и т.п.: *абгушит, кебаб, дуг (айран), долма, пахлава, фалуде, халва, фесенджан, шафран, саману (саманак), гяз, шербет*; бытовые заведения (общественного питания и др.): *чайхана, мейхана, хамам*;

б) одежда (включая обувь, головные уборы и пр.): *чарых, гивэ, тюрбан, чадра, магнаэ, хиджаб, арагчин, чалма*;

в) жилье, мебель, посуда и др. утварь: *амбар, аб-анбар, бируни, андаруни, далан, мангал*;

г) брак, семья: *калым, балебурун, джахазбаран, ханабандан, хутба, махр, никах, зирлафзи, патахти, пагоша, нафаге, сисмуни, сизэ*;

д) транспорт (средства и «водители»): *дорошке (конная коляска)*.

2. Труд:

а) люди труда: *чабан, феллах, дехган*;

б) орудия труда: *булат, табар, табарзин*.

3. Искусство и культура:

а) музыка и танцы: *ракс-е чуб (танец с палками), макам, дастгах, шур, махур, хомаюн, сегях, чахаргах, нава, рост*;

б) музыкальные инструменты и др.: *сантур, рубаб, най, тар, дутар, танбур, курнай, накара, саз*;

в) фольклор: *касыды, рубаи, газели; Заххак, Ахриман, Анахита, див*;

г) театр: *тазия, сиях-бази, хеймешаб-бази (марионеточный театр), наккали (эпические повествования), мареке*;

д) кустарная промышленность, изделия народного ремесла: *каламкари, армакбафи, тазхиб, малиле, минакари, харати, мунаббаткари, терме, джаджим*;

е) исполнители: *исполнитель тазии*;

ж) обычаи, ритуалы: *рамазан*;

з) праздники, игры: *Чахаршанбе-Сури, Ялда, Мехреган*;

и) мифология: *гурия, ковер-самолет, симург*;

к) культы — служители и последователи: *Аллах, аминь, ахират, намаз, ходжа, дервиш, хадж, мазхаб, ахират*; культовые здания и предметы: *мечеть, кибла*;

л) календарь: *фарвардин, ордибехешт, хордад*.

4. Этнические объекты:

а) этнонимы: *мидяне, парфяне, сефевиды, селевкиды, сельджукиды, сербедары*;

б) клички (обычно шуточные или обидные): *шурави*;

в) названия лиц по месту жительства: *белучистанец, хорасанец*.

5. Меры и деньги:

а) единицы мер: *мискаль, нохуд, сир, ман, харвар*;

б) денежные единицы: *шахи, махмуди, динар, аббаси, риал, туман*;

в) просторечные названия тех и других: *дозар*.

В. Общественно-политические реалии

1. Административно-территориальное устройство:

а) административно-территориальные единицы: *вилайет, остан, бахи, шахрестан, дехестан*;

б) населенные пункты: *махала, куй, барзан, шахрак*;

в) детали населенного пункта: *шанбе-базар*.

2. Органы и носители власти:

а) органы власти: *меджлис, исламский совет, веляят-е факих*;

б) носители власти: *шах, визирь, вали*.

3. Общественно-политическая жизнь:

а) политическая деятельность и деятели: *моджахед, фидаи*;

б) Исламская Революция в Иране: *корпус стражей исламской революции, шахид, совет стражей конституции, джихад, таухид, такбир, аятолла, имам*;

в) звания, степени, титулы, обращения: *сердар, визирь, вали, шахиншах, садр-азам*;

г) учебные заведения и культурные учреждения: *медресе, کتابخانه*;

д) сословия и касты (и их члены): *феллах, артиштар, дервиш, муфтий, суфий*.

4. Военные реалии:

а) подразделения: *пуштикбан* (личная гвардия шаха), *саваран, пайаган*;

б) оружие: *Зульфикар, табарзин, сусар* (длинный меч), *ханджар*;

в) военнослужащие (и командиры): *испахбод, асваран, падгуштан, марзбан, пуштикбан салар, безаих, аргдад, саваран салар, пайаган салар, такабара*.

В персидском языке ввиду широкого распространения кустарной промышленности и изделий народного ремесла можно особо выделить реалии, относящиеся к этой сфере искусства. Жизнь иранцев тесно переплетена с исламской религией.

В персидском языке существует множество реалий, связанных с исламскими традициями, обычаями, праздниками, ритуалами. К бытовым реалиям мы добавили подгруппу «брак, семья», в которую входят многочисленные традиции, соблюдаемые иранцами при заключении или расторжении брака.

Исламская Революция не только изменила политический строй в Иране, но и принесла в иранское общество новые понятия, а в персидский язык — новые реалии. Эти реалии мы выделили в подгруппу «Исламская Революция» в группе «Общественно-политическая жизнь».

Сопоставив классификацию реалий в русском и персидском языках, можно прийти к выводу, что по основным направлениям данные классификации совпадают. Различия касаются сферы религии, кустарной промышленности, музыки. Благодаря исламской религии в персидском языке существуют реалии, касающиеся быта персоязычных народов. Большое разнообразие музыкальных инструментов и изделий народного промысла, а также богатство персидской поэзии способствовало обогащению персидского языка реалиями в данных сферах.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* Русское слово в сознании иностранца // Социально-лингвистические исследования. — М.: Наука, 1976. [*Vereshhagin E.M., Kostomarov V.G.* Russkoe slovo v soznanii inostranca // Socialno-lingvisticheskie issledovaniya. — М.: Nauka, 1976.]

- [2] *Влахов С.* Безэквивалентная лексика в переводе // Болгарская русистика. — 1978. — Кн. 2. [*Vlahov S.* Bezekvivalentnaya leksika v perevodovedenii // Bolgarskaya rusistika. — 1978. — Кн. 2.]
- [3] *Влахов С., Флорин С.* Непереводимое в переводе. — М.: Международные отношения, 1986. [*Vlahov S., Florin S.* Neperevodimoe v perevode. — М.: Mezhdunarodnye otnosheniya, 1986.]
- [4] *Реформатский А.А.* Введение в языковедение. — М., 1967. [*Reformatskij A.A.* Vvedenie v yazykovedenie. — М., 1967.]
- [5] *Россельс В.М.* Перевод и национальное своеобразие подлинника. Вопросы художественного перевода — М.: Международные отношения, 1955. [*Rossels V.M.* Perevod i nacionalnoe svoeobrazie podlinnika. Voprosy khudozhestvennogo perevoda. — М.: Mezhdunarodnye otnosheniya, 1955.]
- [6] *Соболев Л.Н.* Пособие по переводу с русского языка на французский. — М.: Изд. лит. на иностр. яз., 1952. [*Sobolev L.N.* Posobie po perevodu s russkogo yazyka na francuzskij. — М.: Izd. lit. na inostr. yaz., 1952.]
- [7] *Томахин Г.Д.* Лингвистические аспекты лингвострановедения // ВЯ. — 1986. [*Tomaxin G.D.* Lingvisticheskie aspekty lingvostranovedeniya // VYa. — 1986.]
- [8] *Томахин Г.Д.* Америка через американизмы. — М.: Высшая школа, 1982. [*Tomaxin G.D.* Amerika cherez amerikanizmy. — М.: Vyssh. shk., 1982.]
- [9] *Соболев Л.Н.* Пособие по переводу с русского языка на французский. — М.: Просвещение, 1952. [*Sobolev L.N.* Posobie po perevodu s russkogo yazyka na francuzskij. — М.: Prosveshhenie, 1952.]

REALIA CLASSIFICATION IN RUSSIAN AND PERSIAN LANGUAGES

M.A. Amiri, A. Madayeni Avval

The University of Guilan
Iran, Resht

The University of Teheran
Iran, Teheran, Schanzdakh-e-Azar

Russian Realia have been studied and classified by many scientists. Realia of Persian language have not been studied yet well. This article presents the classification of Persian realia on the basis of classification Russian realia, similarities and distinctions between these classifications are noted.

Key words: realia, Russian, Persian, classification.